

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу английского языка

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма освоения – очная

Курс– 2 (4 семестр)

Луганск

2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по переводу английского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Санченко Евгения Николаевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«05» апрел 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» апрел 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«14» апрел 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и предприятиях.

Задачи: формирование у магистров знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Учебная дисциплина «Практикум по переводу английского языка» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

Знания ключевых профессиональных компетенций заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ (иностранного языка) на РЯ (рабочий язык) также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний.

умения критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

владение навыками письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Перевод научной литературы», «Перевод юридических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практикум по переводу английского языка» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практикум по переводу английского языка», должны

знать:

- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

владеть навыками:

- предпереводческого анализа текста, навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

Профессиональных:

– владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода (ПК-13).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	67	-
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы		
Контроль работы	27	-
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	41	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 семестр

Модуль I.

Тема 1. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Ключевые вопросы:

Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.

Тема 2. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии.

Ключевые вопросы:

Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.

Тема 3. Информационные технологии в сфере перевода.

Ключевые вопросы:

Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.

Тема 4. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.

Ключевые вопросы:

Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.

4.3. Лекции – не предусмотрено

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр			
Модуль I.			
1	Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.	10	
2	Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода.	10	

	Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.		
3	Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.	10	
4	Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.	10	
Итого:		40	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
4 семестр				
1	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	15	
2	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	15	
3	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	11	
Итого:			41	

4.7. Курсовые работы – не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит для очной формы в форме экзамена – в 4 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
Практические занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – 4-е изд. – М., 2008. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1917296/>
2. Андросова М.А. Теория и практика перевода : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>
3. Аполлова М. А. Specific English: Грамматические трудности перевода [Электронный ресурс] / М.А. Аполлова. – М.: Международные отношения, 1977. – 136 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/12130/>
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/37701/>
5. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>
6. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с англ.яз. на русский: учеб. пособие. для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. [Электронный ресурс] / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиброва. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/123097/>

б) дополнительная литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – 4-е изд., перераб. и испр. – М.: РУДН, 2004. – 126 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/167496/>
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: теория и практика: учебник [Электронный ресурс] / С.С. Кузьмин. – М. Флинта, Наука, 2004. – 312 с. – Режим доступа: <https://english-films.co/uchebniki-po-angliyskomu-yazyku/2387-idiomaticheskiiy-perevod-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-teoriya-i-praktika-uchebnik-kuzminss-2004-312s.html>
3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода: монография [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М.: УРСС, 2009. – 170 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2292567/>
4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/821171/>
5. Латышев Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/243786/>
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/21174/>
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: "Московский Лицей", 1996. – 298 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/769009/>

в) Интернет-ресурсы:

1. Acronym Finder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com

1. ABBYY Linvo Live. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
2. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com
3. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com
4. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>
5. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
6. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)